



**Українська Греко-Католицька
Церква Св. Софії
St. Sophia Ukrainian Greek-Catholic
Church**



8312 White Oak Road, Garner, NC 27529

Phone: (919) 376-8099

www.stsophiaugcc.com

вч. архипресвітер Марко Шуї, Декан Середньо-атлантичного
деканату

о. Матей Шрьодер, Парох

Very Reverend Archpriest Mark Shuey, Dean of the Mid-Atlantic
Deanery

Rev. Matthew Schroeder, Pastor

Слава Ісусу Христу! / Glory to Jesus Christ!

30 листопада 2025/30 November 2025

25-а Неділя після Зіслання Св. Духа; Св. Апостола Андрія

25th Sunday After Pentecost; Holy Apostle Andrew



ОГОЛОШЕННЯ

ПИЛИПІВКА --РІЗДВЯНИЙ ПІСТ

Різдвяний піст (Пилипівка), який готує нас до свята Різдва Христового (25 грудня), розпочинається цієї суботи, 15 листопада. Це період посту в церковному році, який є дуже давньою установою, і до якого традиційно застосовуються звичайні правила посту.

СВЯТКУВАННЯ СВЯТОГО МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ

У неділю, 7 грудня, Святий Миколай відвідає нас після кожної Божественної Літургії, щоб роздати подарунки гідним дітям (і НИКОМУ з тих, хто цього не заслуговує). Також після Літургії о 10:30 відбудеться коротка дитяча програма на честь Святого Миколая.

ЗИМОВИЙ РОЗПРОДАЖ ВИПІЧКИ

У суботу, 6 грудня, у свято Святого Миколая Чудотворця, наша парафія проведе зимовий розпродаж випічки. Наступні товари можна буде придбати (лише на винос):

Печиво \$20

Маківник \$20

Мигдальник \$20

Ромовий торт \$20

Вареники \$15

Голубці \$18

Ругалки \$15

Ковбаса \$15

Традиційний італійський чізкейк на 4-6 осіб \$25

Ірландський яблучно-горіхово-віскій кекс на 4-6 осіб \$25

З наближенням дати замовлення можна буде робити на вебсайті церкви.

ЄВРОПЕЙСЬКИЙ РИНОК СВЯТОГО МИКОЛИ

Цього року, у п'ятницю, 12 грудня, з 17:00 до 21:00 та в суботу, 13 грудня, з 10:00 до 17:00 на ДЕРЖАВНОМУ ЯРМАРКОВОМУ ПЛОЩАДІ НС - БУДІВЛЯ КЕРРА СКОТТА, Візантійська католицька церква Святих Кирила і Мефодія матиме Європейський ярмарок Святого Миколая.

Більше інформації доступно на Facebook

<https://www.facebook.com/SaintNicholasMarket/> та на наступному веб-сайті <https://saintnicholasmarketnc.com>. Запитання?

Зателефонуйте церкві Святих Кирила і Мефодія за номером (919) 239-4877 або надішліть електронного листа на адресу sscyrilmethodius@gmail.com

МОЛИТОВНІ НАМІРЕННЯ

Просимо молитися за здоров'я пані Володимири, пані Анни, нашого отця пароха, Олі, отця Марка Шуя, за пана Паладійчука, пана Роберта Речіньєло, Бес Оканр, Джанит Гемингвей, Павла Фернандез, Джо-Ан Нагірної, Ольги Бодурінової та за всіх у парафії і в наших сім'ях, які потребують молитов.

Також у своїй любові моліться за здоров'я нашого ближнього, Дена Тауера.

Якщо у Вас особливі намірення, прошу подати їх до бюлетеню, і ми всі як парафіяльна родина зможемо молитися за Вашу потребу.

ЩИРО ДЯКУЄМО НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ...

Нехай Господь Бог пом'яне вашу добросердечність у Його Царстві!

ANNOUNCEMENTS

NATIVITY FAST

The Nativity Fast (Pylypivka), which prepares us for the feast of Christmas (25 December) begins on this coming Saturday, 15 November.

This is a fasting period in the Church's year, which is of very ancient institution, to which the usual fasting rules traditionally apply.

CELEBRATION OF ST. NICHOLAS THE WONDERWORKER

On Sunday, 7 December, St. Nicholas will visit us after each of the Divine Liturgies to distribute gifts to deserving children (and to NONE who are undeserving). There will also be a short children's program in honor of St. Nicholas after the 10:30 Liturgy.

WINTER BAKE SALE

On Saturday, 6 December, the feast of St. Nicholas the Wonderworker, our parish will have its winter bake sale. The following items will be available for purchase (for takeout only):

Cookies \$20

Poppyseed roll \$20

Almond roll \$20

Rum cake \$20

Perogies \$15

Stuffed cabbage \$18

Rugalky \$15

Kielbasa \$15

Traditional Italian Cheesecake serves 4-6 \$25

Irish Apple Walnut Whiskey Cake serves 4-6 \$25

As the date approaches, orders can be made on the church website.

ST. NICHOLAS EUROPEAN MARKET

This year, on Friday, December 12 from 5:00 PM to 9:00 PM and Saturday, December 13 from 10:00 AM to 5:00 PM at the NC STATE FAIRGROUNDS - KERR SCOTT BUILDING, St. Cyril and Methodius Byzantine Catholic Church will host the St. Nicholas European Market. More information is available on Facebook

<https://www.facebook.com/SaintNicholasMarket/> and on the following website <https://saintnicholasmarketnc.com>. Questions? Call Sts. Cyril &

Methodius (919) 239-4877 or email sscyrilmethodius@gmail.com

PRAYER INTENTIONS

* Please continue to pray for the health our parishioners and friends: pani Volodymyra Paladiychuk, pani Anna, Father Mark Shuey, Mr. Paladiychuk, Robert Reciniello, Bess O'Connor, Janet Hemingway, Paul Fernandez, Mary Jo Smith, JoAnn Nahirny, Olga Bodurinova, and for all our parishioners and their needs.

Also, in your charity, pray for the health of our neighbor, Dan Tower.

Also, if you have a special intention, consider placing a prayer request in the bulletin, so we as a parish family may pray for you.

HEARTFELT THANKS TO ALL OUR DONORS...

May the Lord remember your kindness in His Kingdom!

Weekly Donation Report / Тижневий звіт пожертв

Income/Прибуток	23 November 2025
Недільна Збірка/ Sunday Collection	\$1,893
Свічки/Candles	\$104
Осіння Забава/ Fall Festival	\$254
Сума/ Total	\$2,251
Тижневий бюджет/ Weekly Budget	\$1,460
Відмінність/ Difference	\$791

Relief for Ukraine:

Розклад Богослужіння/ Schedule of Divine Services

30.XI.2025 Неділя/ Sunday	
25-А НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА; СВ. АПОСТОЛА	

АНДРІЯ ПЕРВОЗВАНОВОГО/25TH SUNDAY AFTER PENTECOST; HOLY APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED Divine Liturgy/ Служба Божа (English) Служба Божа/Divine Liturgy (українською мовою)	 8:30 AM 11 AM
5.XII.2025 п'ятниця/Friday +Св. Сави Освяченого/+St. Sabbas the Sanctified Служба Божа/Divine Liturgy	 5 PM
6.XII.2025 субота/Saturday +Св. Миколая Чудотворця/+St. Nicholas the Wonderworker Служба Божа/Divine Liturgy Вечірня/ Vespers	 10 AM 5:30 PM
7.XII.2025 Неділя/ Sunday 26-А НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА/26TH SUNDAY AFTER PENTECOST Divine Liturgy/ Служба Божа (English) Служба Божа/Divine Liturgy (українською мовою)	 8:30 AM 10:30 AM

Сповідь/ Confession: 20 хвилин до кожної Літургії/ 20 minutes before each Liturgy.

*25-а Неділя після
Зіслання Святого
Духа (Глас 8);
Святого Апостола
Андрія
Первозваного*

*25th Sunday After
Pentecost (Tone 8);
Holy Apostle Andrew
the First-Called*

Тропар (Глас 8)

З висоти зійшов Ти,
Милосердний,* і
триденне погребення
прийняв Ти,* щоб нас
звільнити від страждань.*
Життя і воскресіння
наше,* Господи, слава
Тобі!

Tropar, Tone 8

You came down from on high,
O Merciful One,* and accepted
three days of burial* to free us
from our sufferings.* O Lord,
our life and our resurrection,*
glory to You.

Тропар Празника, Глас 4

Як первозваний з
апостолів і як верховного
брат* Владиці всіх,
Андрею, молися,* мир
вселенній дарувати* і
душам нашим велику
милість.

Tropar of the Feast, Tone 4

As the first-called of the
apostles* and full brother of
their leader,* implore the
Master of all* to give peace to
the world* and – to our souls –
great mercy.

Кондак, Глас 8

Коли Ти воскрес із
гробу,* то й померлих
підняв,* і Адама
воскресив;* радіє Єва
воскресінням Твоїм* і
кінці світу прославляють*
Твоє з мертвих

Kondak, Tone 8

When You rose from the
tomb,* You also raised the
dead and resurrected Adam.*
Eve exults in Your
resurrection,* and the ends of
the world celebrate Your rising

воскресіння,
Багатомилостивий.

from the dead,* O most
merciful One.

Слава...

Glory...

Кондак Празника, Глас 4

Мужности богогласника,
якого ім'я святкуємо,* і
верховного послідувателя
Церкви,* Петрового
родича возхвалім,* бо, як
давно тому, так і нині до
нас закликав:*
Прийдіть—ми знайшли,
кого бажали.

Kondak of the Feast, Tone 2

Let us praise God's herald,*
whose name is "courage,"*
Peter's kinsman who leads
those in the Church who follow
the chief apostle,* for as then to
Peter so now to us he cries
aloud:* "We have found the
One so longed for."

і нині...

Now...

Богородичен, Глас 2

В молитвах невсипушу
Богородицю* і в
заступництвах незамінне
уповання*-- гріб і
умертвіння не втримали.*
Бо як Матір Життя до
життя переставив той,*
хто вселився в утробу
приснодівственну.

Theotokion, Tone 2

The tomb and death could not
hold the Mother of God,*
unceasing in her intercession
and unfailing hope of
patronage,* for, as the Mother
of Life, she was transferred to
life* by Him Who had dwelt in
her ever-virgin womb.

Прокімен (Глас 8)

Помоліться і хвалу
відайте Господеві, Богу
нашому.
С. Відомий Бог у Юдеї, в
Ізраїлі велике ім'я Його.

Prokimen, Tone 8

Pray and give praise to the Lord
our God.* Pray and give praise
to the Lord our God.
v. God is known in Judea. His
Name is great in Israel.

**Прокімен Празника,
Глас 3**

Prokimen of the Feast, Tone

8

На всю землю вийшло вістунання їх і до кінців вселенної глаголи їх.

**ДО ЄФЕСЯН
ПОСЛАННЯ
СВЯТОГО АПОСТОЛА
ПАВЛА ЧИТАННЯ:**

Браття, я, в'язень у Господі, прошу вас, щоб ви поводитися гідно звання, до якого були покликані, з усякою покірністю і лагідністю, з довготерпінням, в любові підтримуючи одне одного, намагаючись зберігати єдність духа в союзі миру. Одне Тіло й один Дух, – як і були ви покликані в одній надії вашого покликання. Один Господь, одна віра, одне хрещення, один Бог і Отець усіх, Який над усіма, і через усіх, і в усіх [нас]. (Єф. 4,1-6)

Алилуя (Глас 8)

Прийдіте, радісно
заспіваймо Господеві,
воскликнім Богу,
Спасителеві нашому.
С. Прийдімо з похвалами
перед обличчя Його, і
псалмами воскликнім
Йому.

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

**A READING FROM THE
LETTER OF SAINT PAUL,
THE APOSTLE, TO
EPHESIANS:**

Brethren, I, then, a prisoner for the Lord, urge you to live in a manner worthy of the call you have received, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another through love, striving to preserve the unity of the spirit through the bond of peace: one body and one Spirit, as you were also called to the one hope of your call; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all and through all and in all. (Eph. 4,1-6)

Alleluia, Tone 8

Come, let us rejoice in the Lord
let us acclaim God our Saviour.
v. Let us come before His face
with praise, and acclaim Him
in psalms.

Алилуя Празника, Глас 8

Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих.

ВІД ЛУКИ СВЯТОГО СВАНГЕЛІЯ ЧИТАННЯ:

У той час один законник підвівся і сказав, випробовуючи Ісуса: Учителю, що маю зробити, аби досягнути вічне життя? Він же відповів йому: Що в Законі написано? Як читаєш? Той у відповідь сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всією думкою своєю, і ближнього свого, як самого себе. Сказав же йому: Правильно ти відповів. Роби це, – і житимеш! А той, бажаючи виправдати себе, запитав Ісуса: А хто є моїм ближнім? У відповідь Ісус промовив: Один чоловік ішов з Єрусалима в Єрихон і потрапив до рук розбійників, які його пограбували й завдали йому ран, та відійшли, залишивши його ледь живим. Та випадково

Alleluia of the Saint, Tone 8

The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

A READING FROM THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO SAINT LUKE:

At that time a lawyer stood up to test Jesus and said, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "What is written in the law? How do you read it?" He said in reply, "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself." He replied to him, "You have answered correctly; do this and you will live." But because he wished to justify himself, he said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man fell victim to robbers as he went down from Jerusalem to Jericho. They stripped and beat him and went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down that road, but when he saw him, he passed by on the opposite side. Likewise a Levite came to the place, and when he saw him, he passed by on the opposite side. But a Samaritan traveler who came

тією дорогою проходив
один священик і,
побачивши його,
обминув; так само і
левит, прийшовши на те
місце, поглянув – і
оминув. А якийсь
самарієць, проходячи,
підійшов до нього і,
побачивши,
змилюсердився. Він
підійшов, перев'язав його
рани, поливши на них
олії та вина, посадив його
на худобину, привіз до
гостиниці й подбав про
нього.

А другого дня, [як
відходив], вийняв два
динарії, дав власникові
гостиниці та сказав:
Подбай про нього, а якщо
більше витратиш, то
віддам тобі, коли
повертатимуся. Кого з
цих трьох ти вважаєш
ближнім тому, який
попався розбійникам? Він
відповів: Того, хто змилю-
сердився над ним! Тож
сказав йому Ісус: Іди і ти
чини так само. (Лк. 10,25-
37)

Причасний

Хваліте Господа з небес,
хваліте Його в вишніх.

upon him was moved with
compassion at the sight. He
approached the victim, poured
oil and wine over his wounds
and bandaged them. Then he
lifted him up on his own
animal, took him to an inn and
cared for him. The next day he
took out two silver coins and
gave them to the innkeeper
with the instruction, 'Take care
of him. If you spend more than
what I have given you, I shall
repay you on my way back.'
Which of these three, in your
opinion, was neighbor to the
robbers' victim?" He answered,
"The one who treated him with
mercy." Jesus said to him, "Go
and do likewise." (Lk. 10,25-
37)

Communion verse

Praise the Lord from the
heavens, praise Him in the
highest.

На всю землю вийшло
вістуння їх і до кінців
вселенної глаголи їх.
Алилуя (3)

Their utterance has gone forth
into all the earth,* and their
words unto the ends of the
world.

Alleluia (3)

When a man walks in the fear of God he knows no fear, even if he were to be surrounded by wicked men. He has the fear of God within him and wears the invincible armor of faith. This makes him strong and able to take on anything, even things which seem difficult or impossible to most people. Such a man is like a giant surrounded by monkeys, or a roaring lion among dogs and foxes. He goes forward trusting in the Lord and the constancy of his will to strike and paralyze his foes. He wields the blazing club of the Word in wisdom.—St. Symeon the New Theologian

Коли людина ходить у страху Божому, вона не знає страху, навіть якщо її оточують нечестиві люди. Вона має в собі страх Божий і носить непереможні обладунки віри. Це робить її сильною та здатною подолати все, навіть те, що здається важким або неможливим для більшості людей. Така людина подібна до велетня, оточеного мавпами, або до ричучого лева серед собак та лисиць. Вона йде вперед, покладаючись на Господа та на непохитність своєї волі вражати та паралізувати своїх ворогів. Вона мудро орудує палаючою палицею Слова. — Святий Симеон Новий Богослов

Children's Worship Bulletin™

Ages 7+

November 30, 2025 • Ephesians 4:1-6

Unity in the Body of Christ

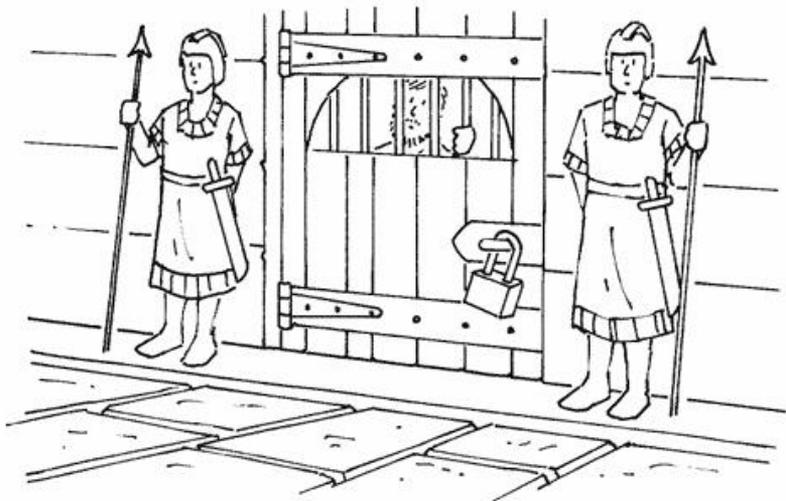
While Paul was in prison in Rome, he wrote to believers: As a prisoner for the Lord, then, ...

In each group, circle the letter that comes first in the alphabet.
Then write the circled letters in order on the blanks below.

V F C O A Z S L P T Q L R I J N S T H G W

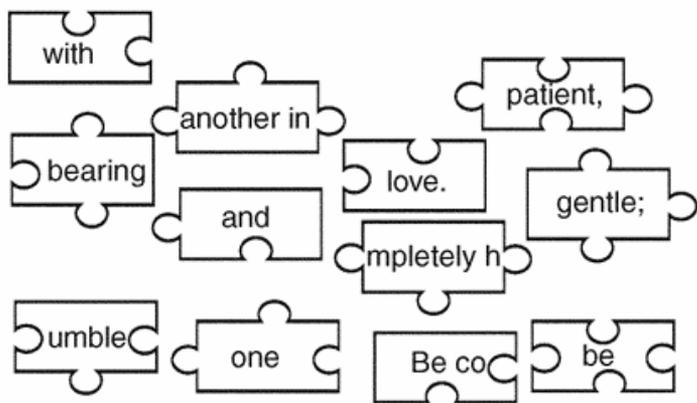
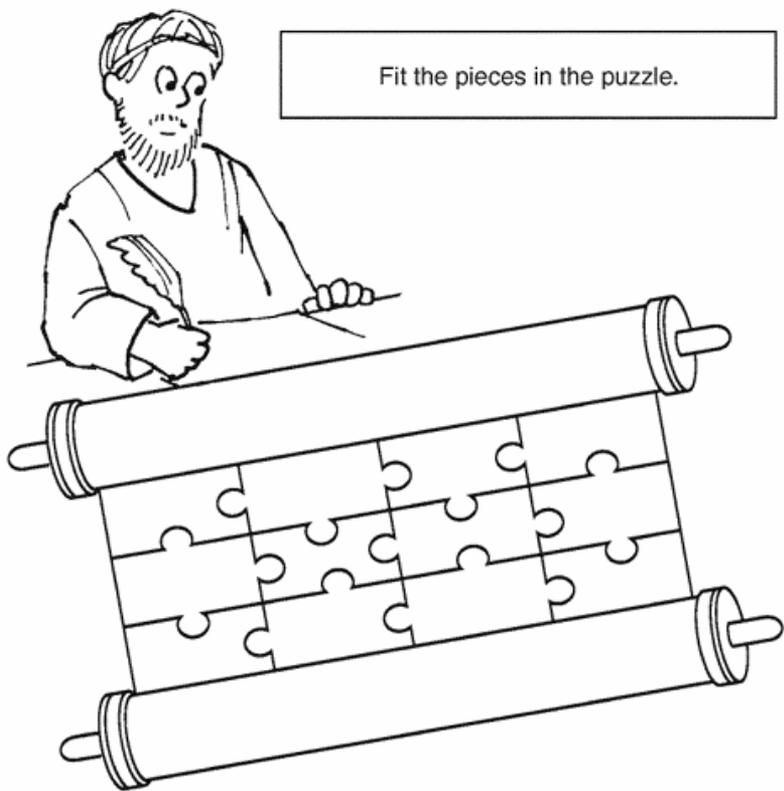
... I urge you to live a life worthy of the

_____ you have received.



Paul had an important message for the believers.

Fit the pieces in the puzzle.



Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace.

Circle the picture that is different.



